

cuánto más al escaso cerebro mío! Mas si no fuera así ¿cómo serías maravillosa, grande y digna de nuestra admiración?

SAÚL LUNAGONEZ
alumno convictor.

NUEVO HOMENAJE A BOLIVAR

Si alguien me preguntara cuál es, mi sentir, el mejor tributo de honor para rendir a la memoria de Simón Bolívar, en el presente año, con motivo de los días clásicos de nuestra independencia, no vacilaría en responder que es el hermoso libro de Guillermo A. Sherwell, vertido recientemente a nuestra lengua y publicado en nítida edición por el señor Roberto Cortázar, de la Academia Nacional de Historia.

El original de esta obra, que compendia la vida y los hechos del Libertador, está escrito en la más pura y elegante lengua inglesa y constituye una joya muy preciada de la literatura y la historia universal. Brilla a través de sus páginas la imparcialidad natural a un autor extranjero que escribe desnudo de prejuicios, ajeno a sectarismos, provisto de los mejores documentos y que experimenta en su alma la emoción fecunda, el amor entrañable hacia el ínclito guerrero y estadista, patriota y fundador de cinco repúblicas, cuyo nombre es Simón Bolívar. Si fue de alto significado el homenaje rendido poco tiempo há en Nueva York, a los méritos excelsos del Libertador, al erigirse «en lugar prominente de uno de sus más hermosos parques, la estatua que representa al grande hombre del sur, hermano de Washington, en las serenidades de la gloria,» no es menos valiosa esta nueva ofrenda, más duradera que el bronce, fruto de la amena erudición de un historiógrafo de la gran patria de Lincoln, como que se trata de un libro en el cual se describen fervorosamente los ejemplos inmortales del civismo y las heroicidades nunca bastante ensalzadas

del fundador y padre de nuestra patria, proponiéndolo a la vez, como objeto de tierna veneración a los ciudadanos de la floreciente república del norte.

Examinada la versión castellana de esta obra con la diligencia y escrúpulo que se debe a trabajos de esta naturaleza, se experimenta viva complacencia al encontrar en ella las condiciones de una verdadera traducción, como son, estricta fidelidad a los pensamientos del autor, destreza no común en el conocimiento de ambas lenguas, elegancia de elocución, pureza de estilo, en una palabra, maestría en el difícil arte de verter a nuestro idioma una obra escrita en inglés. Podría decirse que merece tanto aplauso y acogida como la misma historia original. Nada, en verdad, tan complejo y delicado como el traducir con acierto y corrección, no tan sólo de las lenguas antiguas, sino también de las modernas, en especial la de Shakespeare. Dificultades son éstas insuperables para un simple conocedor de idiomas, porque, como es sabido, se requiere, además de entenderlos, si no se ha de fracasar en semejante labor, poseer viveza de imaginación, honradez literaria para no quitar ni poner nada del propio santiseario y mucha sagacidad para interpretar el alma del autor y dar forma adecuada a lo que él en su lengua propia ha querido expresar.

El doctor Cortázar, en quien se aúna multiplicidad de energías, cual conviene a la diversidad de la vida moderna, cada vez más compleja y exigente, añade a sus aspectos de literato, economista, profesor, biógrafo y filósofo, el de ser un traductor correcto de varias lenguas, antiguas y modernas. «El que sepa cuánto difiere la construcción inglesa de la castellana, y cuán duras y escabrosas suelen salir las traducciones españolas de aquella lengua, apreciará en todo lo que vale el trabajo del modesto escritor que ha dado una traducción de Macaulay agradable, sin tropiezos y con verdaderas

condiciones literarias.» Estas palabras de Menéndez y Pelayo, dichas en elogio de Juderías Bender, pueden aplicarse a Sherwell puesto en manos del doctor Cortázar, quien ha sabido enlazar su nombre a la historia de Bolívar, enriqueciendo nuestra literatura y realizando uno de sus más caros ideales de patriota. *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.*

ARTURO ACUÑA

Grados en septiembre

En el salón Rectoral del Colegio, se han graduado en jurisprudencia, durante el pasado septiembre los alumnos siguientes:

9 de septiembre. Convictor don EUGENIO RAMÍREZ, antioqueño. Asunto de la tesis: *jurisprudencia de la Corte Presidente*, doctor Miguel Abadía Méndez.

16 de septiembre. Colegial don ALBERTO ZULETA ANGEL, oriundo del Departamento de Antioquia, cuya tesis se titula, *Autoridad extraterritorial de la ley*. Tuvo por presidente al doctor José Antonio Montalvo.

23 de septiembre. Don CARLOS ALZATE LOPEZ, colegial de número e inspector que fue del Colegio, natural del Departamento de Caldas. Nombre de la tesis, *Datio in solutum*. Presidente doctor Arturo Campuzano Márquez.

25 de septiembre. Convictor don LUIS URIBE MUTIS, del Departamento del Tolima, tesis: *El proplema de los ferrocarriles en Colombia*. Presidente doctor Miguel Abadía Méndez.

Lamentamos la ausencia de estos queridos amigos y camaradas, les renovamos nuestras calurosas felicitaciones y pedimos a Dios, por la intercesión de la Borradita, que los colme de felicidades.